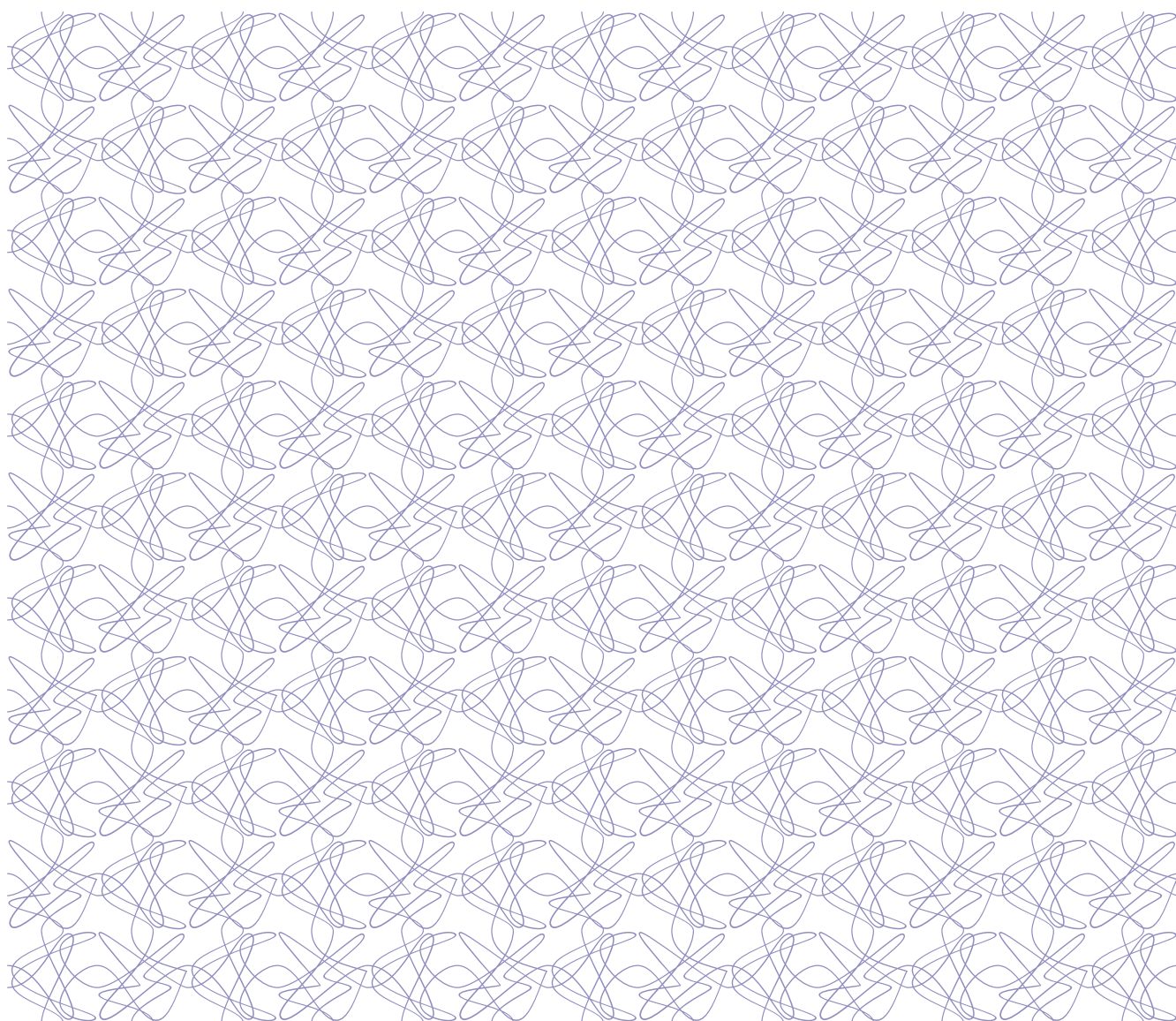


L'édition en Hongrie



Le BIEF réalise tout au long de l'année des études de marché sur l'édition dans le monde, des annuaires d'éditeurs, des organigrammes sur les groupes d'édition et des fiches pays qui présentent les chiffres-clés de l'économie du livre dans de nombreux pays. Le programme annuel de publications est coconstruit avec les maisons adhérentes du BIEF. Ces documents de référence sont réservés aux adhérents et ne doivent pas être reproduits ou transmis sans l'autorisation du BIEF.

• *Contacts au BIEF:
Claire Mauguière (c.mauguiere@bief.org) et Clémence Thierry (c.thierry@bief.org)*

Dans le cadre du Séjour Perspectives organisé à Budapest par le BIEF en février 2023, plus d'une trentaine d'entretiens ont été réalisés par le BIEF et deux représentantes de l'édition française: Clara Bruey, chargée des droits étrangers chez Hachette Jeunesse, et Pauline Cholous-Florenville, chargée des droits étrangers chez Albin Michel. Ces entretiens ont permis de collecter de très nombreuses informations et impressions sur le marché de l'édition en Hongrie. Le document de référence produit ici précise des informations qui ont pu être apportées lors de la table ronde sur l'édition en Hongrie, organisée le 7 avril 2023.

Que tous les professionnels rencontrés – éditeurs, libraires et institutionnels du monde du livre hongrois – soient ici chaleureusement remerciés pour le temps qu'ils nous ont accordé. Le BIEF souhaite également particulièrement remercier l'Institut français de Hongrie.

TABLE DES MATIÈRES

●	SYNTHÈSE	4
●	ÉLÉMENTS DE CONTEXTE	5
	Situation politique et économique	5
	Système de prix	5
	Pratiques de lecture	6
	Organismes en soutien du secteur	6
●	DONNÉES SUR LE SECTEUR	7
	Paysage éditorial	7
	Les points de vente et la promotion des livres	7
	Tendance à la hausse du CA	8
	Des chiffres de production dynamiques	9
	Les traductions et les aides	10
●	LES CHIFFRES-CLÉS ET TENDANCES PAR SECTEUR	12
	Le secteur de la littérature et de la non-fiction	12
	L'édition jeunesse	14
	Le secteur de la bande dessinée	16
	Le secteur de l'illustré adulte (livres pratiques et beaux livres)	16
●	PRÉSENTATION DES MAISONS ET CONTACTS	17

SYNTHÈSE

➔ Chiffre d'affaires

D'après les statistiques de l'Association des éditeurs et libraires hongrois, le chiffre d'affaires du secteur a baissé en 2020 – même si les éditeurs rencontrés ont plutôt rapporté une bonne année sur cette période – puis est revenu à la normale en 2021. En 2021, le chiffre d'affaires de l'édition, hors édition scolaire, s'élève à 55,96 milliards de forints, soit environ 145 millions d'euros. Ces deux dernières années, depuis la crise sanitaire, les éditeurs ont pu constater une hausse des ventes en ligne.

La crise sanitaire et l'interruption des manifestations ont été l'occasion de revoir le calendrier des festivals littéraires : le festival international du livre de Budapest a désormais lieu fin septembre (anciennement en avril) et la semaine du livre en juin (au lieu de septembre).

➔ Paysage éditorial

Le paysage éditorial hongrois est assez concentré, avec des maisons historiques créées dans les années 1950 sous le régime soviétique (Magvető, Mora, Gondolat, Europa...), des groupes d'édition puissants (Lira et Libri sont les deux principaux) mais aussi des maisons indépendantes dont beaucoup se sont créées au début des années 1990, à la chute du bloc communiste. Les maisons d'édition sont ainsi nombreuses : Park, Helikon, Typotex, 21. Század, Atlantisz, Animus, en fiction et non-fiction ; Scolar, Pagony, Csimota, Vivandra, Könyvmolyképző en jeunesse ; Scolar, Partvonal, Vince pour les livres pratiques et illustrés, etc. Quelques maisons se sont récemment créées comme Open Books en 2021, ou bien Lampion, la maison jeunesse du groupe Central Media. En juin 2023, la fondation Mathias Corvinus, qui a été créée par le Fidesz, le parti de Viktor Orbán, a augmenté sa part de capital et détient désormais 98 % du groupe Libri¹.

➔ Les achats de droits

Les éditeurs hongrois accordent une place importante aux traductions, notamment depuis l'anglais et l'allemand. Des traductions d'auteurs français sont aussi proposées au sein de nombreux catalogues. En 2022, selon les derniers chiffres collectés par le SNE en partenariat avec le BIEF, les éditeurs français ont cédé les droits de traduction de 97 titres aux éditeurs hongrois, un chiffre en baisse par rapport à 2021 (119 cessions en 2021 et 85 en 2019). Les cessions 2022 se sont réparties ainsi : 25 cessions concernent des bandes dessinées, 25 des romans, 10 des ouvrages de sciences humaines et sociales, 12 des essais ou livres d'actualité, 12 des livres jeunesse, 10 des livres de religion ou d'ésotérisme et 3 des livres pratiques.

Synthèse des indicateurs du marché du livre (2021)

Nombre de maisons d'édition	128 membres de l'Association d'éditeurs et libraires hongrois
CA des éditeurs (2021)	55 960 millions de forints (env. 145 M€)
Nombre de titres publiés (2021)	17 150
Tirage moyen (2021)	2 269 exemplaires/titre
Nombre de traductions (2021)	5 907 traductions 97 cessions du français (chiffre 2022 SNE)
Système de prix du livre	Libre

¹. Florence La Bruyère, « Hongrie : le monde de l'édition désormais aux mains du parti de Viktor Orbán », RFI.fr, 20 juin 2023, <https://www.rfi.fr/europe/20230620-hongrie-le-monde-de-l-%C3%A9dition-d%C3%A9dormais-aux-mains-du-parti-de-viktor-Orbán> [consulté en juillet 2023]

ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

Note: les données transmises proviennent des statistiques produites par l'Association des éditeurs et libraires hongrois (Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülése - MKKE) et de l'Institut national de statistiques (Központi Statisztikai Hivatal). Des interviews réalisées par le BIEF et deux représentantes de l'édition française avec des éditeurs hongrois rencontrés à Budapest en février 2023 viennent compléter ce panorama.

Indicateurs socio-économiques (2021-2022)

Population	9,7 millions d'habitants (2022)
Superficie	93 030 km ²
Villes principales	Budapest, Debrecen, Miskolc, Szeged, Pécs, Győr
Langue officielle	hongrois
Monnaie	Forint hongrois (HUF)
PIB/habitant	13 690 €/habitant (2021) [France: 32 530 €/habitant]

Sources: Eurostat et ministère de l'Europe et des Affaires étrangères

➔ Situation politique et économique

La Hongrie compte 9,7 millions d'habitants en 2022. Le PIB/habitant en 2021 est de 13 690 euros, soit environ 40 % du PIB/habitant français (32 530 €/habitant). La Hongrie est entrée dans l'Union européenne en 2004 et dans l'espace Schengen en 2007. Elle n'est pas membre de la zone euro.

Le gouvernement hongrois est dirigé depuis 2010 par le Premier ministre Viktor Orbán, réélu pour la cinquième fois en 2022. D'après le site du Ministère des affaires étrangères², « les trois derniers mandats de Viktor Orbán (2010-2014 ; 2014-2018 ; 2018-2022) ont été marqués par de nombreuses réformes, y compris constitutionnelles (Loi fondamentale), perçues comme remettant en cause l'État de droit, la séparation des pouvoirs, la société civile et les libertés individuelles, sur le plan idéologique. Ils ont également fait apparaître un durcissement du discours de Viktor Orbán sur les questions de société et sur l'immigration. Son dernier mandat a été marqué par un durcissement du contrôle sur les universités et les médias tout en poursuivant un discours de défense de la nation hongroise et de la famille chrétienne. L'année 2021 a vu la fermeture de l'une des dernières radios indépendantes qui donnait la parole à des représentants de voix différentes, Klubradio, désormais privée d'antenne. En parallèle, le gouvernement a également durci sa position sur les questions de genre et les personnes LGBTQIA+ (loi sur la protection de l'enfant contenant des amendements polémiques le 15 juin 2021, soumise au référendum le 3 avril 2022). »

Sur le plan économique, le PIB hongrois a enregistré une chute de 4,5 % en 2020 du fait de la crise sanitaire. En 2021, le PIB a augmenté de +7,1% mais cette reprise risque d'être ralentie par les conséquences de la guerre en Ukraine. L'inflation a atteint un pic de + 24,5 % en glissement annuel en 2022 et de +21,9 % en 2023, par rapport à 2022. L'inflation est un élément qui a été beaucoup exprimé lors des rendez-vous avec les éditeurs car cela a un impact sur les coûts de production, sur le prix des livres et sur le pouvoir d'achat des lecteurs. Dans le même temps, le forint est en forte baisse: son cours a dévissé de -16 % par rapport à l'euro depuis janvier 2022.

➔ Système de prix du livre

Le prix du livre est libre mais un prix recommandé est souvent indiqué sur la quatrième de couverture des ouvrages. Ce prix indicatif est utilisé par les différents détaillants (libraires ou sites de vente en ligne) pour mettre en avant les remises consenties aux lecteurs, entre 15 et 30 % du prix de vente recommandé. En plus de ces remises, il y a aussi des cartes de fidélité dans les chaînes ou des offres spéciales (comme la mention de « 2 livres achetés, 1 livre offert », ou bien des frais d'envoi qui diminuent lorsqu'on achète plusieurs livres...) afin de favoriser les achats et de fidéliser les lecteurs. Malgré ces remises, pour beaucoup de Hongrois, le prix de vente des livres reste élevé.

². Source: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/hongrie/presentation-de-la-hongrie/>

Il n'y a pas de statistiques officielles sur le prix de vente (il n'y pas d'organisme de type GfK en Hongrie, et donc pas de liste de meilleures ventes non plus) mais selon les professionnels rencontrés, le prix de vente du livre est en hausse. Cette hausse des prix de vente s'explique notamment par la hausse des coûts de production (impression, papier, coûts logistiques).

Le livre se voit appliquer un taux de TVA réduit de 5 % pour sa version imprimée et de 27 % pour sa version numérique.

➔ Pratiques de lecture

Une étude sur les pratiques de lecture a été menée en 2020 par l'institut de recherche TÁRKI – les précédentes données datant de 2002 et 2005. En 2020, 53 % de la population hongroise déclare ne pas lire de livre au cours de l'année (42 % en 2005). 13 % de la population lit de façon régulière (au moins une fois par semaine). C'est une chute importante dans les pratiques de lecture : en 2005, 24 % de la population lisait régulièrement.

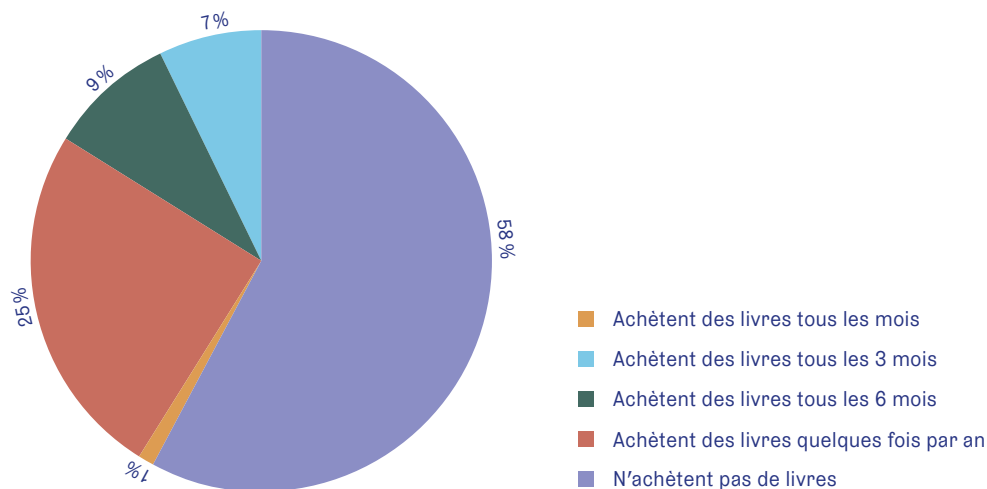
Évolution des pratiques de lecture (en %)

	2002	2005	2020
Non-lecteurs	27	42	53
Lecteurs occasionnels	41	35	34
Lecteurs réguliers	32	24	13

Source: TÁRKI, 2020

Concernant les pratiques d'achat de livres, la même étude montre qu'en 2020, 58 % des répondants n'achètent jamais de livres, 25 % déclarent acheter des livres plusieurs fois par an, 9 % tous les 6 mois, 7 % tous les 3 mois et 1 % tous les mois. Ces résultats sont peut-être à relier à une certaine saisonnalité dans les achats de livres, notamment au moment du festival international du livre de Budapest (depuis 2020 en septembre), de la semaine du livre (en juin) et au moment des fêtes de fin d'année, périodes qui voient une hausse des ventes et des livres publiés.

Pratiques d'achat de livres en 2020 (en %)



Source: TÁRKI, 2020

➔ Organismes en soutien du secteur

L'Association des éditeurs et libraires hongrois (Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülése, MKKE, <https://mkke.hu>) est l'une des plus anciennes associations professionnelles européennes. Elle a changé de nom à plusieurs reprises : Society of Hungarian Booksellers en 1878, National Society of Hungarian Publishers and Booksellers en 1919, National Society of Hungarian Publishers and Booksellers en 1952 (date à laquelle le régime suspend l'activité de l'association). Elle s'établit à nouveau sous le nom MKKE (qui signifie « association des éditeurs et libraires hongrois ») à partir de 1968. Elle est membre de l'International Publishers Association depuis 1988 et de la Federation of European Publishers depuis 2001. Elle organise notamment le festival international du livre de Budapest (<https://en.bookfestival.hu/>), la semaine du livre, remet le prix du plus beau livre hongrois ou encore organise un stand collectif des éditeurs hongrois à la foire de Francfort. Elle publie également des statistiques sur l'édition, sur lesquelles prend notamment appui ce document.

La **fondation Petőfi** (Petőfi Literary Fund, <https://plf.hu>) a pour mission de promouvoir les auteurs hongrois classiques et contemporains à l'étranger. Parmi ses différentes missions, elle assure une présence sur les foires internationales du livre et propose notamment un programme de soutien aux traducteurs et aux maisons d'édition étrangères. Elle publie chaque année des catalogues qui présentent des nouveautés par secteur éditorial : livres jeunesse, fiction, non-fiction, etc. La fondation publie aussi deux journaux littéraires : *The 1749 Online World Literature Magazine* et *The Continental Literary Magazine*. Par ailleurs, elle coorganise le festival littéraire international PesText.

DONNÉES SUR LE SECTEUR

➔ Paysage éditorial

L'Association des éditeurs et libraires hongrois compte 128 membres (éditeurs et libraires) ; les membres réalisent 92 % des titres publiés annuellement. Les statistiques de l'association se fondent sur les chiffres de vente de 130 maisons d'édition actives (qui sont membres ou non de l'association). Des institutions comme les musées et les universités peuvent aussi avoir une activité éditoriale et des maisons de petite taille ne font pas partie de cet échantillon.

L'une des spécificités du paysage éditorial hongrois est sa forte concentration verticale : les principales chaînes de librairies (qui ont été fondées dans les années 1990) ont développé une activité éditoriale en intégrant des maisons existantes ou en en créant. Le début des années 1990 a en effet vu la création de nombreuses maisons qui ont complété un paysage éditorial qui était jusque-là très segmenté et public, avec seulement une vingtaine de maisons d'édition. Les maisons étaient dédiées à un secteur éditorial spécifique et étaient seules à publier sur ce secteur : par exemple, Gondolat publiait des sciences humaines, Europa de la littérature étrangère, etc. À partir des années 1990, elles se sont diversifiées et ont pour certaines été intégrées à des groupes.

En chiffre d'affaires, les deux principaux groupes éditoriaux sont Libri et Lira : ils détiennent d'importantes chaînes de librairies et des maisons d'édition d'envergure.

- Le groupe Libri s'organise autour de la chaîne de librairies du même nom ainsi que de deux librairies en ligne, Libri (<https://www.libri.hu>) et Bookline (<https://bookline.hu>) qui détient désormais également des points de vente physique ; côté édition, les maisons Park, Helikon, Libri Konyvkiado, Kalligram ou Kolibri en jeunesse font partie du groupe. Le groupe Libri détient par ailleurs des parts d'autres maisons d'édition comme Scholar et Jaffa. En juin 2023, la fondation Mathias Corvinus, qui a été créée par le Fidesz, le parti de Viktor Orbán, a augmenté sa participation et détient désormais 98 % du groupe Libri³. Cela n'a pas pour le moment d'impact sur les lignes éditoriales des maisons du groupe.
- Le groupe Lira a été créé il y a plus de vingt-cinq ans et détient un réseau de distribution, de nombreux points de vente et un site de vente en ligne (<https://www.lira.hu>). Plusieurs maisons d'édition font partie du groupe : Magvető, Corvina, Athenaeum, Partvonal, General Press Könyvkiadó, Manó et Menő Könyvek pour la jeunesse.

Le groupe Alexandra regroupe des maisons comme Alexandra Kiado et Európa. Le groupe Central Media, lié à un groupe de médias, est un groupe de taille moyenne et compte trois maisons : Animus, Central et Lampion. On compte par ailleurs de nombreuses maisons d'édition de petite ou moyenne taille. En fiction et non-fiction, on peut citer : Muvelt Nep, 21. Század, Open Books, Vince, etc. ; en sciences humaines : Atlantisz, Typotex, Gondolat, Napvilag, etc. ; en jeunesse : Pagony, Scholar, Móra, Vivandra, Csimota, Könyvmolyképző, etc.

Le monde éditorial se caractérise aussi par une forte concentration géographique à Budapest.

➔ Les points de vente et la promotion des livres

Le système de consignation, c'est-à-dire de dépôt du livre, est largement répandu : le livre est donc payé à l'éditeur seulement en cas de vente et les librairies ont généralement une possibilité de retourner les invendus.

³. Florence La Bruyère, op. cit.

Le marché de détail est très concentré, avec deux principales chaînes de librairies⁴ qui sont aussi les principaux éditeurs : la chaîne Lira détient 92 points de vente, un site de vente en ligne et un club de lecture ; la chaîne Libri compte 56 points de vente, son propre site de vente en ligne et le site de vente en ligne Bookline (qui a désormais deux magasins physiques). Lira et Libri sont des partenaires incontournables pour quasiment toutes les maisons d'édition qui leur accordent des taux de remises, de l'ordre de 40 à 45 %. Le prix des livres étant libre, les magasins ont une politique de remises et d'offres spéciales pour leurs clients. L'éditeur a donc un contrôle très faible sur le prix auquel ses titres sont vendus. Pour cette raison, tous les éditeurs font aussi de la vente directe via leur propre site internet qui leur permet de maîtriser le prix de vente. De plus, en évitant la remise consentie au distributeur, les éditeurs peuvent vendre leurs titres à un prix plus faible qu'en magasin tout en ayant une meilleure marge. Grâce à ce canal de vente directe, les éditeurs ont vu leurs ventes sur leur site internet ou sous la forme de click-and-collect augmenter lors des confinements, phénomène qui se maintient encore aujourd'hui, mais qui peut contribuer à fragiliser les librairies physiques. Certaines maisons d'édition détiennent leur propre librairie : c'est par exemple le cas de Vince qui a trois librairies à Budapest. Pagony est à l'origine une librairie spécialisée jeunesse (elle détient treize librairies dans le pays aujourd'hui) et est devenue par la suite une maison d'édition spécialisée en jeunesse.

Les libraires indépendantes, c'est-à-dire sans lien avec une maison d'édition, sont peu nombreuses. La plus ancienne, Írók Boltja (qui signifie « la boutique des écrivains »), a été créée dans les années 1950. Ses très beaux locaux permettent d'accueillir régulièrement des rencontres avec des auteurs. Autre librairie indépendante, la librairie française Latitudes, fondée il y a une quinzaine d'années. Elle est située au rez-de-chaussée de l'Institut français et propose une très belle offre de livres en français. C'est la seule librairie de Hongrie détenant l'agrément « librairie francophone de référence » du Centre national du livre. Elle organise régulièrement des rencontres, des présentations de livres, ou encore des ateliers pour les enfants.

Par ailleurs, on trouve des rayonnages de livres en supermarchés, notamment Tesco et Auchan. Il n'existe pas de grande surface culturelle, comme la Fnac. À Budapest, on trouve par ailleurs de nombreux bouquinistes.

Amazon n'est actuellement pas présent en Hongrie.

Deux principaux festivals rythment l'année éditoriale avec des lancements de livres et des moments de promotion. Il s'agit du festival international du livre de Budapest et la semaine du livre, tous deux organisés en partie par l'Association des éditeurs et libraires hongrois. Ce sont des temps forts pour les ventes de livres.

- Le festival international du livre de Budapest a été créé en 1992 et a lieu chaque année. Se tenant initialement au mois d'avril, il est depuis 2021 organisé au mois de septembre. Le festival est surtout destiné au grand public avec des lancements, des signatures, des rencontres d'auteurs, etc. Il y a aussi chaque année un pays invité d'honneur ; en septembre 2023, ce seront les Pays-Bas.
- La semaine du livre a lieu tous les ans en juin dans deux quartiers de Budapest. Ces cinq jours de festivité permettent aux lecteurs de déambuler parmi les stands des éditeurs pour acheter des livres mais aussi rencontrer des auteurs et assister à des lancements.

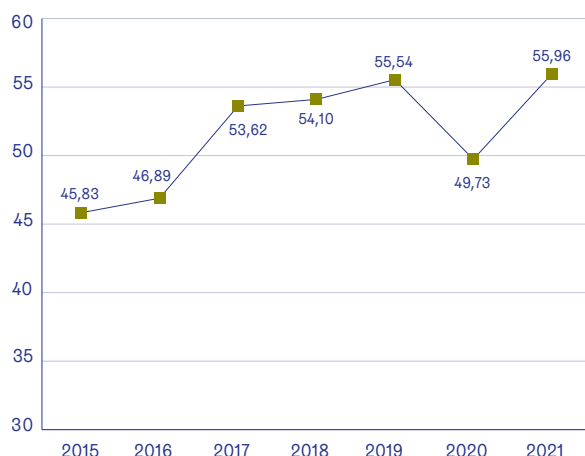
Le premier jour de la semaine du livre, le prix du plus beau livre hongrois est décerné dans cinq catégories. Parmi les prix littéraires les plus prescripteurs, on peut également citer le prix Margo en littérature (décerné au moment du festival Margo, www.margofeszt.hu).

➔ **Tendance à la hausse du CA**

En 2021, le chiffre d'affaires des éditeurs, hors édition scolaire, calculé au prix de vente, atteint 55,96 milliards de forints, soit environ 145 M€. C'est un chiffre en hausse par rapport à 2020 (+12,5 %) mais un retour aux chiffres de 2019, avec une légère tendance à la hausse. Cette hausse des chiffres d'affaires de l'édition peut aussi refléter une hausse des prix des livres.

⁴. En 2017, la chaîne de librairie Alexandra a fermé beaucoup de ses magasins : <https://actualitte.com/article/28333/distribution/les-librairies-hongroises-alexandra-ferment-leur-portes>

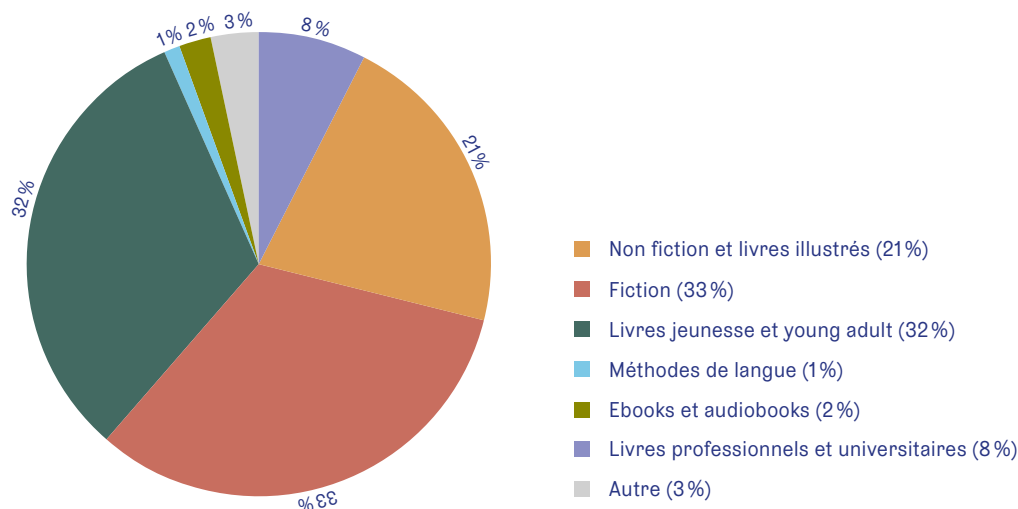
Évolution du chiffre d'affaires (en milliards de forints)



Source: MKKE, 2023

Hors édition scolaire, les livres jeunesse et la littérature générale sont les principaux secteurs des ventes (32,66 % et 31,90 % du CA de 2021), suivis des livres de non-fiction et des ouvrages illustrés (21,28 % du CA de 2021) et des livres professionnels et universitaires (7,70 %). En librairie, le livre jeunesse, les livres de psychologie et les polars sont les secteurs les plus dynamiques.

Chiffre d'affaires par catégorie (2021)



Source: MKKE, 2023

L'édition numérique et audio représente 2,10 % du CA de l'édition hongroise en 2021. Malgré des chiffres de vente modestes, beaucoup d'éditeurs publient simultanément la version papier et numérique d'un livre. Les livres numériques se vendent souvent 30 % moins chers que leur version papier. Parmi les freins au développement de ce marché, il faut rappeler le taux de TVA de 27 % et une différence de prix avec la version papier qui ne semble pas suffisamment significative ce qui peut alimenter les pratiques de piratage.

Le marché du livre audio est encore marginal et largement tourné vers l'édition sur CD. Storytel, plateforme d'abonnement illimité, n'est pour le moment pas présente sur le territoire hongrois. On constate néanmoins un intérêt de la part des éditeurs pour ce nouveau format.

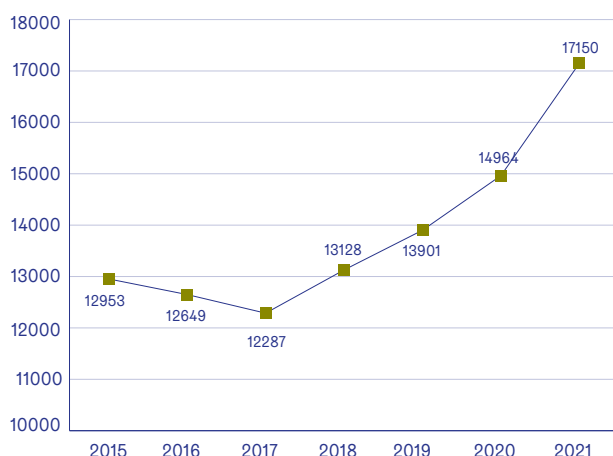
➤ Des chiffres de production dynamiques

En 2021, d'après les chiffres de l'Institut national de statistiques, 17 150 titres ont été publiés, dont 12 096 nouveautés. Près de 39 millions d'exemplaires ont été produits en 2021, en forte hausse (28 millions d'exemplaires étaient produits en 2020).

Le premier secteur d'édition en nombre de titres en 2021 est la fiction (28 % des titres publiés en 2021), suivi de la non-fiction et des ouvrages professionnels (24 %), des livres jeunesse et *young adult* (17 %), des livres universitaires (15 %), des manuels scolaires (10 %) et des livres scientifiques (3 %).

La production est en hausse de 2 200 titres par rapport à l'année 2020 (soit +14 % entre 2020 et 2021) – alors même que le nombre de parutions n'avait pas baissé durant la pandémie. Le nombre de livres scientifiques a été multiplié par trois (passant de 138 à 498 publications), les ouvrages universitaires par deux. Les livres jeunesse ont également connu une forte hausse de leur nombre (+48 % entre 2020 et 2021) de même que les livres de fiction (+22 %). Le nombre de manuels scolaires et celui des ouvrages professionnels sont en revanche en baisse.

Évolution de la production éditoriale, en nombre de titres (2015-2021)



Source: Központi Statisztikai Hivatal, 2023

En 2021, le tirage moyen s'établit à 2 269 exemplaires/titre. Il est en hausse de +19 % par rapport à 2020 mais correspond en réalité au niveau du tirage de 2019 (2 280 exemplaires/titre).

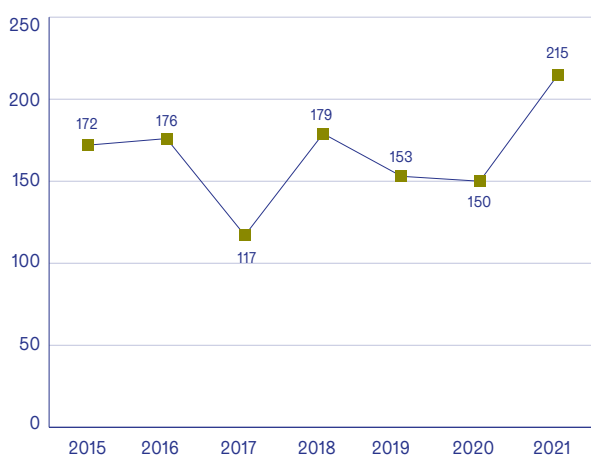
Les livres sont souvent imprimés en Hongrie mais également dans d'autres pays (Pologne, Italie), avec une belle qualité d'impression. Les éditeurs travaillent souvent avec des imprimeurs hongrois, ce qui permet de réduire les coûts de transport et des délais d'impression. Les ouvrages ont souvent une couverture reliée (*hardcover*) même si les livres brochés sont de plus en plus nombreux.

➔ Les traductions et les aides

En 2021, d'après les chiffres de l'Institut national de statistiques, 5 907 traductions ont été publiées, soit 30 % du total des publications, dont 52 % proviennent de l'anglais (3 117 traductions en 2021). L'allemand est la deuxième langue de traduction (575 traductions) et le français la troisième (215 traductions), suivi de l'italien (205) et de l'espagnol (122). Toutes langues confondues, ce sont les romans qui comptent le plus de traductions (2 312 traductions en 2021), suivis des livres jeunesse (1 509 traductions).

Les 215 livres traduits du français en 2021 correspondent à la production de 442 000 exemplaires, soit un tirage moyen d'environ 2 000 exemplaires/titre.

Évolution du nombre de traductions du français en Hongrie



Source: Központi Statisztikai Hivatal, 2023

En 2022, selon les derniers chiffres collectés par le SNE en partenariat avec le BIEF, les éditeurs français ont cédé les droits de traduction de 97 titres aux éditeurs hongrois, un chiffre en baisse par rapport à 2021 (119 cessions en 2021 et 85 en 2019). Les cessions 2022 se sont réparties ainsi : 25 cessions concernent des bandes dessinées, 25 des romans, 10 des ouvrages de sciences humaines et sociales, 12 des essais ou livres d'actualité, 12 des livres jeunesse, 10 des livres de religion ou d'ésotérisme et 3 des livres pratiques.

Pour aider les auteurs français à être traduits en hongrois, l'Institut français de Hongrie propose un programme d'aide à la publication et soutient les éditeurs locaux qui souhaitent traduire des textes d'auteurs francophones : c'est le programme Kosztolányi (pour plus d'informations : <https://www.franciaintezet.hu/articles/mediatheque/bureau-du-livre>). Le CNL prend également en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre française en langue étrangère ainsi que d'une œuvre étrangère en français et propose des bourses de séjour aux traducteurs du français.

Soutien du CNL à la traduction depuis/vers le hongrois en 2021 et 2022

Année	Type d'aide	Bénéficiaire	Bénéficiaire étranger	Titre	Auteur
2021	Bourse de séjour aux traducteurs du français vers les langues étrangères	Faber Agoston		Invitation à la sociologie réflexive	Bourdieu Pierre, Wacquant Loïc
		Gulyas Adrienn		L'Anomalie	Le Tellier Hervé
		Selaf Levente		Mon grand appartement	Oster Christian
	Aide à la traduction en hongrois (extraduction)	Éditions de Minuit	Gondolat Kiado	Mon grand appartement	Oster Christian
	Aide à la traduction depuis le hongrois (intraduction)	Albin Michel	Helikon	Journal. Les années d'exil (1949-1967)	Marai Sandor
2022	Bourse de séjour aux traducteurs du français vers les langues étrangères	Csordas Gabor		Confessions	Rousseau Jean-Jacques
		Marso Paula		La Chambre claire. Note sur la photographie	Barthes Roland
		Gallimard	Könyvmolykepz Kiado	Les enfants sont rois	Vigan Delphine De
		Le Seuil	Gondolat Kiado	L'Institution imaginaire de la société	Castoriadis Cornélius

LES CHIFFRES-CLÉS ET TENDANCES PAR SECTEUR

➔ Le secteur de la littérature et de la non-fiction⁵

Présentation du paysage éditorial

Le paysage éditorial en fiction et non-fiction compte des maisons d'édition qui font partie des grands groupes: Libri (Park, Helikon, Libri), Lira (Magvető), Central Media (Animus, Central) et Alexandra (Europa). Les maisons d'édition de taille plus petite sont nombreuses, à l'image de Typotex, Open Books, 21. Század, Atlantisz, etc. Avant la chute du régime socialiste, en 1989, il n'existait que vingt éditeurs qui avaient chacun un domaine de spécialité, ils étaient les seuls à pouvoir publier dans cette catégorie: Europa publiait la littérature étrangère et Magvető la littérature hongroise par exemple.

Le marché du livre hongrois compte de puissantes chaînes de librairies qui obtiennent des remises et donc des marges élevées, ce qui peut être défavorable aux acteurs indépendants (éditeurs et libraires). Les principales chaînes de librairies sont détenues par les grands groupes éditoriaux qui sont également distributeurs, grossistes, ou même diffuseurs e-book, concentrant ainsi les différents maillons de la chaîne du livre. Les maisons d'édition indépendantes ont également très souvent des librairies et leurs propres sites internet marchands, à l'image de la librairie d'Atlantisz spécialisée en philosophie, histoire, sociologie et psychologie, ou encore la librairie Olvasók boltja de la maison Typotex. D'autres éditeurs prévoient d'ouvrir une librairie physique à l'avenir. Certains éditeurs se chargent eux-mêmes de la distribution et envoient directement leurs livres aux libraires qui passent commande. Cela est facilité par la concentration des chaînes de librairies et le nombre restreint de librairies indépendantes. C'est principalement le système de consignation qui prévaut: les livres sont laissés en dépôt en librairie et les libraires ne paient les éditeurs qu'une fois le livre effectivement acheté. En revanche, les éditeurs doivent payer pour être visibles sur les tables, en vitrines ou les corners des librairies.

Plusieurs éditeurs déplorent la faiblesse des pratiques de lecture, même si le marché du livre se porte bien au niveau des chiffres de vente: certains indiquent vendre moins de livres mais à un prix plus élevé, d'autres mentionnent une baisse des ventes moyennes du fait de l'augmentation de la production. Il n'existe pas de chiffres de vente publics (de type GfK): les éditeurs ne connaissent pas les chiffres des autres acteurs et il n'existe pas de liste générale de meilleures ventes, même si beaucoup de librairies mettent en avant leur top des ventes.

Depuis la pandémie, les éditeurs utilisent de plus en plus les réseaux sociaux pour la promotion des livres, notamment Facebook, Instagram et TikTok mais aussi l'envoi de newsletters, la publicité dans les journaux en ligne, etc. Lorsque les maisons d'édition invitent des auteurs étrangers pour promouvoir leur livre, cela se fait souvent au moment des deux grands festivals littéraires: la semaine du livre en juin et le festival international de Budapest en septembre, qui sont des grands événements littéraires et permettent aux lecteurs de rencontrer les auteurs.

Hausse des coûts

Durant la crise sanitaire de 2020-2021, les éditeurs rencontrés ont indiqué avoir eu de bons niveaux de vente, profitant notamment de la fermeture des cinémas et des théâtres et des restrictions sociales. Les librairies ont fermé temporairement mais les acheteurs se sont largement reportés vers les sites de vente en ligne, les sites des librairies mais aussi les sites marchands des éditeurs. Le contexte économique est actuellement difficile, avec une inflation très élevée et qui se répercute sur les coûts de production. À cela s'ajoute la dévaluation du forint par rapport à l'euro. Ainsi, une avance de 1 000 € actuellement équivaut à une avance de 1300 € d'il y a deux ans.

Ces éléments ont pour conséquence une augmentation des prix du livre, même si cette hausse est plus faible que celle constatée pour certains biens alimentaires. Beaucoup de livres se vendent aujourd'hui entre 5 000 et 6 000 forints (5 000 forints correspond à environ 13 €), auparavant ils se vendaient entre 3 000 et 4 000 forints. Le prix des livres augmentent parfois au fil des tirages. Certains éditeurs semblent inquiets des conséquences de l'inflation sur le pouvoir d'achat des lecteurs. Cela pourrait avoir une conséquence sur les politiques éditoriales, plus resserrées ou moins risquées. Autre conséquence de la hausse des coûts de production et du prix du papier, les éditeurs se tournent davantage vers les ouvrages brochés (*softcover*), même si on trouve encore beaucoup de livres reliés (*hardcover*) en librairie. Beaucoup d'éditeurs impriment leurs ouvrages en Hongrie et parfois en Italie.

⁵. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Pauline Cholous-Florenville, chargée des droits étrangers chez Albin Michel, avec les éditeurs hongrois.

Premier tirage et best-sellers

En fiction et non-fiction, la plupart des livres sont tirés autour de 2 000/3 000 exemplaires. Pour les auteurs plus connus ou dont les perspectives de vente sont plus fortes, le premier tirage peut s'élever à 4 000 exemplaires. Les éditeurs sont satisfaits lorsque le premier tirage se vend et considèrent qu'un livre est un succès souvent à partir de 3 000 exemplaires vendus. Un best-seller peut se vendre à 5 000 exemplaires, quelques grands best-sellers peuvent atteindre 10 000 ou 15 000 exemplaires vendus et certains auteurs phares encore davantage.

En non-fiction, les livres de psychologie grand public et de développement personnel rencontrent généralement du succès auprès des lecteurs. Côté fiction, la *women's fiction* est sans doute celle qui se vend le mieux actuellement, de même que les polars et les fictions historiques. Certains éditeurs cherchent de livres de fonds, alors que d'autres privilégient des lignes éditoriales qui témoignent d'une actualité, ou sont à la recherche de nouvelles voix.

C'est un pays qui a de fortes inégalités sociales entre les différentes régions. Le hongrois ne partage aucune racine avec d'autres langues et la littérature hongroise joue un rôle important dans la cohésion du pays. Néanmoins, les catalogues donnent une place conséquente aux traductions.

Livres poche, ebooks et livres audios

Le marché du livre au format de poche est assez resserré de même que ses rayonnages en librairies. Les logiques éditoriales dédiées à ce format sont variées. Ce ne sont pas toujours des deuxièmes éditions, même si cela peut être le cas pour les grands best-sellers. Parmi les quelques collections de poche proposées par les maisons d'édition, on trouve par exemple des classiques et des livres qui ne sont plus disponibles en grand format chez Magvető. La collection poche d'Helikon, qui s'interrompt bientôt, s'articule autour de classiques dont la très grande majorité provient du domaine public (et dont d'autres éditions existent en grand format) mais propose aussi des ouvrages contemporains. Une collection poche de non-fiction pourrait être lancée à l'avenir. Il existe d'anciennes collections poche, par exemple chez Europa avec la collection phare de littérature étrangère « Kapszula Könyvtár » créée dans les années 1960 ; de nouveaux acteurs se lancent par ailleurs sur ce format, avec notamment une nouvelle collection chez Central Media depuis l'année dernière.

Le marché du livre numérique reste actuellement marginal avec souvent moins de 2 % du CA des éditeurs, même si la grande majorité publie la version numérique et la version papier d'une nouveauté. Le prix des livres numérique est généralement 30 % moins élevé que la version papier.

Le marché du livre audio est actuellement confidentiel même si des éditeurs évoquent un intérêt grandissant pour ce format et commencent à produire des livres audio, à l'image de Central Media ou Magvető. Ce marché est encore marqué par le format CD. Il n'y a ni Storytel ni Amazon en Hongrie mais les groupes Lira et Libri cherchent à proposer des modèles de téléchargement et d'abonnement, laissant présager une future structuration du marché.

Traductions

On trouve beaucoup de traductions dans les catalogues : plus de 90 % de traductions chez Park, Europa ou 21. Század ; plus de 60 % de traductions chez Central, Animus, Helikon ou Typotex ; inférieur ou égal à 50 % de traductions chez Open Books, Libri, ou encore Magvető. Les raisons sont variées mais les éditeurs indiquent avoir voulu traduire les pensées étrangères censurées pendant le communisme. Il faut aussi noter qu'il existe très peu d'aides publiques à l'édition, or, en traduisant, les maisons peuvent alors se tourner vers les instituts français, allemand, italien, etc. et bénéficier d'aides à la traduction. Ces aides sont centrales pour bon nombre d'éditeurs dont l'économie est fragile.

Parmi les langues traduites, l'anglais est la première langue de traduction pour la plupart des éditeurs mais de nombreux catalogues comptent un nombre conséquent de traductions depuis l'allemand, le français, l'italien ou encore le russe et beaucoup de maisons publient des auteurs du monde entier. Ainsi, « Kapszula Könyvtár » chez Europa proposent des livres traduits de nombreuses langues, de même que la maison d'édition Park chez Libri. Atlantisz propose une collection française, la « Bibliothèque des idées ». La maison Magvető est sans doute celle qui publie le plus de traductions du français, car une editrice est francophone.

Les sciences humaines et sociales

Le paysage éditorial de sciences humaines se structure autour de maisons d'édition spécialisées comme Gondolat, Corvina, Napvilag, Atlantisz. Au sein des catalogues, il y a de nombreuses traductions. Le modèle économique de petites maisons d'édition s'adosse pour certaines à des subventions attribuées aux livres universitaires, ainsi que les aides à la traduction d'instituts étrangers, notamment l'Institut français.

Selon les maisons, les tirages peuvent débiter à 400 exemplaires pour des ouvrages pointus ou atteindre 3 000 exemplaires pour des sciences humaines plus grand public. En librairie, on trouve beaucoup de livres de psychologie et d'histoire. On voit également des rayonnages dédiés au secteur de la théologie.

➔ L'édition jeunesse⁶

Paysage éditorial et chiffres de vente

Les deux plus grands groupes d'édition ont chacun leur division jeunesse: Libri avec Koolibri et Lira avec Manó Könyvek et son imprint *young adult* Menő. Leur positionnement est assez *mass market*. Mora, une maison d'édition indépendante spécialisée jeunesse, est aussi un gros acteur du marché et a une très belle image de marque grâce à son catalogue en constant développement depuis les années 1950 et son approche éducative. Scolar et Pagony, bien qu'un peu plus petits, ont une belle visibilité sur le marché et se développent. L'un via des achats à l'international (Scolar) et l'autre principalement via la promotion d'auteurs hongrois (Pagony). Scolar publie également de la littérature et du livre pratique tandis que Pagony publie uniquement des livres pour enfants. On note également la présence sur le marché de Csimota et Vivandra, de petits éditeurs aux catalogues construits sur des coups de cœur.

Les premiers tirages se situent souvent autour de 2 000 à 3 000 exemplaires mais peuvent monter à 4 000 ou 5 000 exemplaires pour des titres et collections *mass market* (des titres de licences par exemple) ou à gros enjeux. Les éditeurs considèrent qu'un titre est un best-seller à partir de 5 000 exemplaires vendus et un grand succès à partir de 10 000 exemplaires vendus.

Le prix de vente moyen des livres illustrés jeunesse est souvent compris entre 3 000 à 4 000 forints (7 à 10 €) et peut atteindre 6 000 forints (environ 15 €) pour des titres avec une fabrication plus onéreuse (animations, *boardbook*, accessoires...). Les romans *middle grade* et *young adult* sont eux souvent vendus entre 3 000 et 3 600 forints (7 à 9 €). Comme dans le monde entier, les maisons d'édition hongroises sont fortement impactées par la hausse des coûts de production. Cette augmentation, accompagnée d'un taux d'inflation parmi les plus hauts d'Europe, a donné lieu à une hausse de 25 à 35 % des prix de vente. Les éditeurs sont également amenés à repenser leur format. Les romans *middle grade* et *young adult*, traditionnellement publiés avec une couverture reliée, sont maintenant plus souvent publiés en broché afin de réduire les coûts.

Les éditeurs impriment principalement en Hongrie ou dans les pays voisins comme la Pologne. La plupart des éditeurs ont l'habitude d'imprimer en coproduction. Après une baisse due à la pandémie et à la hausse des coûts de transport depuis l'Asie, ils se joignent à nouveau à des coéditions.

Promotion du livre jeunesse

Il n'existe pas de prix vraiment prescripteur pour les livres jeunesse et, en dehors de la promotion en magasin, les efforts promotionnels des éditeurs se font principalement sur les réseaux sociaux. La presse écrite dédiée à la jeunesse est quasi inexistante et la publicité à la télévision ou la radio est très coûteuse. Facebook reste l'outil le plus utilisé par les éditeurs ainsi qu'Instagram. TikTok est pour le moment très peu utilisé, même si les éditeurs de *young adult* commencent à s'interroger sur l'arrivée d'un potentiel BookTok hongrois et des bénéfices qu'ils pourraient en tirer.

Les relations avec d'éventuels prescripteurs comme les écoles ou les bibliothèques sont assez distendues. Plusieurs éditeurs travaillent avec des universités et interviennent dans des cursus de formation de professeurs des écoles afin de présenter certains de leurs titres et leur utilisation dans un cadre scolaire. Cependant, le lien avec les instituteurs en poste est assez faible même si certains éditeurs offrent une remise spéciale aux enseignants sur leur site internet. Les interventions des auteurs dans des classes sont souvent directement gérées par l'auteur.

6. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Clara Bruey, chargée des droits étrangers chez Hachette Jeunesse, avec les éditeurs hongrois.

Tendances de marché

Le marché hongrois est un marché de séries. Les éditeurs cherchent des collections, des séries à plusieurs titres ou des auteurs qu'ils vont pouvoir suivre, promouvoir comme un ensemble et installer sur le marché afin d'être visible. Que ce soit pour les romans ou l'illustré, les éditeurs publient donc très peu de titres *stand alone*.

Tous les éditeurs s'accordent à dire qu'il n'y a pas vraiment de tendances fortes ou de thématiques nouvelles sur le marché de l'édition jeunesse. On note cependant la montée des titres de *young adult* parlant du quotidien des adolescents d'aujourd'hui et, depuis la pandémie, des titres de développement personnel (émotions, vivre avec l'autre, etc.) pour les plus petits. Mais, de façon générale, les éditeurs sont tous principalement à la recherche de titres qu'ils pourront transformer en *long-sellers* et garder à leur catalogue pendant de nombreuses années. Ils ne souhaitent donc pas suivre de tendances qui pourraient s'essouffler en quelques mois ou quelques années. Cela suppose de se concentrer sur des sujets intemporels et traditionnels. L'autrice et illustratrice hongroise Véronika Marek est publiée depuis les années 1950 et certains de ses titres sont, encore aujourd'hui, cités comme des best-sellers par plusieurs des maisons d'édition qui la publient. Plusieurs éditeurs ont aussi connu de jolis succès en allant puiser dans leurs fonds et en rééditant des titres ou collections publiés plusieurs dizaines d'années auparavant. Ils appliquent le même principe aux grands classiques de la littérature jeunesse qu'ils rééditent et réillustrent si besoin.

Il existe de nombreux thèmes tabous qui sont peu ou pas du tout présents dans les livres jeunesse. On peut citer comme exemple le divorce, la mort, la maladie, la guerre, la diversité, etc. En dehors de quelques maisons d'édition comme Csimota qui a construit son catalogue autour de ces thèmes, les autres éditeurs prennent rarement le risque de publier des titres qui en parlent. De plus, il y a une censure à l'encontre de tout ce qui concerne les relations sexuelles et les LGBTQIA+. Ces titres, de l'album aux romans *young adult* en passant par le documentaire, ont l'interdiction d'être vendus dans les rayons jeunesse des librairies et autres points de vente. On retrouve ainsi des romans *young adult* parmi les romans de romance adulte des librairies – et ils doivent être vendus recouverts d'un film opaque afin d'éviter que les enfants puissent les voir. Les points de vente encourrent une forte amende si ces consignes ne sont pas respectées. La plupart des éditeurs ne publient pas de titre où ces sujets sont mentionnés, mais certains le font tout de même en choisissant soigneusement les titres et refusent de les filmer.

Le style d'illustrations apprécié des parents hongrois est classique, et se rapproche du style allemand ou anglo-saxon. Bien que le style d'illustrations compte, c'est le texte qui est le cœur du livre, même pour les livres illustrés. La part de texte doit être égale voire plus importante que la part d'illustrations. Les parents hongrois sont par exemple friands d'albums à forte pagination comportant plusieurs histoires ou chapitres alors que la cible pour les albums est constituée d'enfants de 3 à 6 ans. Les parents semblent peu enclins à acheter des albums avec quelques lignes de texte pour des enfants de plus de 3 ans. Les maisons d'édition hongroises peinent donc parfois à trouver leur bonheur parmi les titres étrangers. Par ailleurs, cela est de plus en plus coûteux d'imprimer des livres à forte pagination. Pour toutes ces raisons, beaucoup d'éditeurs jugent le marché de l'illustré compliqué.

Les quelques éditeurs dont le catalogue comporte plusieurs traductions du français sont des maisons au sein desquelles un collaborateur lit le français. La plupart des traductions sont faites à partir de l'anglais et de l'allemand en raison des affinités de thèmes et de styles d'illustrations mais également car on retrouve plus de lecteurs dans ces deux langues au sein des maisons. On peut tout de même citer plusieurs auteurs et illustrateurs français présents sur le marché hongrois comme Jean-Claude Mourlevat (publié par Mora et Vivandra) ou Rébecca Dautremer (publié par Scolar) qui ont déjà été invités au festival international du livre de Budapest. Christelle Dabos (publié par Koolibri), Hervé Tullet (Vivandra) ou encore la série *Les Émotions de Gaston* d'Aurélien Chien Chow Chine (Scolar) ont également connus de jolis succès. L'éditeur militant Csimota a aussi plusieurs albums français à son catalogue.

➔ Le secteur de la bande dessinée

L'édition hongroise de bande dessinée est un petit marché. Les tirages sont limités, de 500 à 1000 exemplaires, même si un best-seller peut exceptionnellement atteindre 6 000 exemplaires vendus. Les BD sont assez peu visibles en librairie, tout comme les mangas, et on compte une seule librairie spécialisée à Budapest : Trillian képregénybolt. Depuis 2020, les maisons d'édition de bande dessinée développent leur site de vente en ligne afin de vendre en direct.

Le paysage éditorial de la BD est composé de maisons littéraires qui proposent quelques adaptations et romans graphiques (*1984* chez Helikon, *Maus* et *Persepolis* chez Libri par exemple) mais ce type d'ouvrages est peu nombreux. Par ailleurs, on trouve aussi des maisons dont le catalogue est très orienté vers les bandes dessinées d'aventures et de superhéros, à l'image de Pesti Koniv qui publie Lucky Luke, ou Kingpin Kiado qui publie beaucoup de comics. Astérix est publié par l'éditeur jeunesse Mora. Des maisons plus alternatives, de petite taille, sont aussi présentes de même que beaucoup d'auteurs de BD hongrois qui s'autopublient.

Les prix de vente sont variables. Beaucoup de bandes dessinées se vendent entre 2 000 et 5 000 forints (entre 5 et 13 €) : ce sont des auteurs autopubliés, des BD jeunesse (*softcover*), des romans graphiques... certaines BD à succès peuvent se vendre plus cher et atteindre 10 000 forints.

Le secteur est structuré autour d'une association : Magyar Képregény Szövetség (<https://kepregenyszovetseg.hu/english/>). L'association organise un festival à Budapest au mois de mai. Ce festival (<https://fesztival.kepregenyszovetseg.hu/>) permet aux éditeurs de vendre leurs livres et d'être au contact des lecteurs de bande dessinée. Une vingtaine d'éditeurs y sont présents.

➔ Le secteur de l'illustré adulte (livres pratiques et beaux livres)

Ce sont principalement des maisons généralistes qui proposent des ouvrages illustrés adultes, notamment des livres pratiques et des beaux livres. Très peu de maisons sont spécialisées notamment en raison des coûts de production élevés et proposent donc des catalogues diversifiés. Par exemple, chez Lira, les maisons Corvina et Partvonal publient de la non-fiction : Corvina publiait des livres d'art auparavant mais a réorienté son catalogue vers les sciences humaines et la non-fiction ; Partvonal publie de la non-fiction plus grand public et de l'illustré (livres de cuisine, livres pratiques, biographies, etc.). La maison d'édition Vince publie des livres d'art, des beaux livres et des livres de cuisine mais a aussi lancé une collection de littérature étrangère avec des auteurs français, polonais, etc. Autre exemple, l'éditeur jeunesse Scolar publie aussi des livres d'art, des livres pratiques, des livres de sciences – au catalogue, on trouve un projet ambitieux publié par Scolar et Vivandra : *Bible, les récits fondateurs* illustrés par Serge Bloch. On constate donc que des maisons auparavant spécialisées dans l'édition illustrée ont élargi leur catalogue à d'autres publications ; au contraire, d'autres maisons se sont rapprochées du secteur illustré adulte tout en maintenant une diversité à leur catalogue.

Au sein de la production, on trouve beaucoup de livres de *parenting* et des livres de cuisine. Les ouvrages de cuisine sont très nombreux en librairie et sont publiés par des éditeurs comme Central, Partvonal, Gabo, etc. Parmi les publications, on voit des livres de cuisine étrangère, des livres de recettes végan, des recettes familiales, des livres de recettes à faire avec ses enfants, etc. La plupart des livres de cuisine ont des couvertures reliées mais les éditeurs ont de plus en plus recours aux livres brochés du fait de la hausse des coûts. Le prix de vente recommandé dépend surtout de la présence des illustrations : avec des illustrations, le prix est souvent compris entre 8 000 et 10 000 forints (env. 20 et 25 €) ; on trouve des livres à partir de 3 000 forints (environ 8 euros) pour un livre en noir et blanc. Autre domaine important et très présent en librairie : les livres de *parenting* avec par exemple des conseils pour élever un enfant, le journal de bord d'une maman, etc. Ces thématiques qui touchent au domaine de la famille et de la naissance peuvent être illustrées ou en noir et blanc : ce sont alors plutôt des livres de développement personnel sur la parentalité et de psychologie qui sont nombreux. À ces livres s'ajoute un certain nombre de publications sur les sciences, le sport, la mode, des livres de coloriage, des biographies, etc. Également en librairie, des livres cadeaux avec de belles photographies de voyages ou d'animaux.

PRÉSENTATION DES MAISONS ET CONTACTS

Cet annuaire des maisons d'édition en activité en Hongrie en 2023 ne prétend pas être exhaustif. Les maisons sont présentées par ordre alphabétique.

LES MAISONS D'ÉDITION



21. SZÁDAD

Contact : Adam Berta, éditeur
adam.bera@21.szazadkiado.hu

Catalogue : fiction, non-fiction

Créée en 2010, la maison 21. Század publie de la fiction et de la non-fiction. Si la principale langue de traduction est l'anglais (avec des auteurs comme Paula Hawkins, James Patterson, Philip Roth, Paul Auster, etc.), la maison publie également des titres provenant du français et de l'allemand. On retrouve au catalogue des auteurs comme : Éric Vuillard (*L'Ordre du jour*, Actes Sud), Michel Bussi (*Le temps est assassin*, Presses de la Cité), Marceline Loridan-Ivens, Véronique Mouglin.

Les traductions du français restent peu nombreuses. La maison a proposé une nouvelle traduction de *Guerre et Paix* de Tolstoï. Tous les auteurs étrangers sont dans la même collection, KULT, et regroupe par exemple : Colson Whitehead, Rose Tremain, Michael Chabon, Naomi Alderman, Jim Crace, Sarah Perry, Imogen Hermes Gowar, Gabriel Tallent, Jesmyn Ward, ou encore Sally Rooney. La maison possède un imprint, Next 21, qui propose de la romance, des thrillers et des romans policiers. Les deux marques publient environ 90 titres chaque année, dont la grande majorité concerne des traductions.

<https://21.szazadkiado.hu/>



AB OVO

Contact : Laszlo Császár, directeur éditorial
abovokiado@gmail.com

Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse

Fondée en 1991, la maison d'édition publie principalement de la fiction. On retrouve dans son catalogue des auteurs étrangers comme Thomas Bernhard, Eva Menasse, Juan Gabriel Vásquez mais aussi des auteurs de la littérature hongroise comme Miklós Vámos. En plus de la fiction, Ab Ovo propose des titres en histoire, psychologie et jeunesse. La maison a publié Delphine de Vigan avec *Les Loyautés* et *D'après une histoire vraie* (JC Lattès).

<http://abovo.hu/>



ALEXANDRA KIADO (GROUPE ALEXANDRA)

Contact : kiado@alexandra.hu

Catalogue : fiction

Créée en 1993, la maison d'édition Alexandra publie de la fiction : au catalogue, on trouve de la littérature féminine, des thrillers, des romans policiers. Elle publie 140 titres chaque année.

<https://alexandra.hu/>



ANIMUS (GROUPE CENTRAL MEDIA)

Contact : László Marosi, éditeur
laszlo.marosi@centralmediacsoport.hu

Catalogue : fiction, non-fiction

La maison Animus a été rachetée en 2016 par le groupe Central Media. Une grande partie de son catalogue est dédiée au roman policier, *true crime*, *cosy crime*, etc., avec des auteurs à succès comme Jo Nesbø. Outre le roman policier, on trouve également à son catalogue des livres pratiques (gastronomie, développement personnel, lifestyle), de psychologie, des romans historiques et des livres jeunesse. Animus publie Harry Potter en hongrois.

<https://animuscentral.hu/>



ATHENAEUM (GROUPE LIRA)

Contact : Barbara Besze, éditrice
besze.barbara@lira.hu

Catalogue : fiction, non-fiction

Créée en 1842, Athenaeum était une librairie qui a développé une activité d'édition. Aujourd'hui, elle propose des ouvrages de fiction et de non-fiction (sciences politiques, psychologie, enseignement). Chaque année, la maison publie environ 70 nouveautés et une trentaine de rééditions. Elle a notamment traduit des auteurs comme Paulo Coelho, Cecelia Ahern, Jonas Jonasson ou Frank Schätzing. Elle publie aussi l'écrivain hongrois Miklós Vámos (*Le Livre des pères*, Denoël).

www.athenaeum.hu/

●
ATLANTISZ
 Contact : Tamás Miklós, éditeur
atlantis@budapest.hu

Catalogue : SHS

La fondation Atlantisz et la maison d'édition Atlantisz sont des organisations à but non lucratif dédiées aux sciences humaines et sociales. La maison a pour particularité de ne publier que des classiques et des ouvrages de référence. Son but premier est de mettre à disposition des étudiants les ouvrages de sciences sociales, peu ou pas traduits avant le changement de régime. La politique de prix permet de rendre les livres abordables même pour les étudiants. Les ouvrages publiés par Atlantisz sont très présents dans les bibliothèques universitaires et sont des livres de référence pour les étudiants et enseignants. Au sein de la collection « Bibliothèque de l'esprit français » (260 titres au total), on trouve des traductions de Foucault, Rousseau, Deleuze, Proust, etc. Il existe aussi une collection de « Belles lettres » avec par exemple l'édition intégrale des *Mille et une nuits* en sept volumes.
www.atlantiszkiado.hu

●
BALASSI
 Contact : balassi@balassikiado.hu

Catalogue : non-fiction, SHS

Créée en 1991, la maison Balassi publie des ouvrages de sciences humaines et sociales : histoire, psychologie, ethnographie, linguistique ou encore histoire de l'art. Balassi est à la fois une maison d'édition et une librairie. Elle a notamment publié un dictionnaire de l'histoire culturelle hongroise.
<https://balassikiado.hu/>

●
CENTRAL MEDIA GROUP
 Contact : info@centralmediacsoport.hu

Catalogue : généraliste

Créé en 2003, le groupe Central Media est à la fois un groupe de presse et d'édition. On compte plus de 700 titres publiés au catalogue et 81 titres publiés en 2022 (nouveau titres et rééditions). Depuis 2020, la maison compte trois imprimeries : Animus, Central et Lampion (tous présentés au sein de cet annuaire).
<https://centralmediacsoport.hu>

●
CENTRAL (GROUPE CENTRAL MEDIA)
 Contact : Eva Peiker, éditrice
eva.peiker@centralmediagroup.hu

Catalogue : fiction, non-fiction, livres pratiques

On trouve au catalogue de cet imprimerie du groupe Central Media de la fiction, des romans historiques, de la littérature féminine et de la psychologie grand public. Côté traductions, on trouve par exemple des livres de Virginie Grimaldi : *Et que ne durent que les moments doux* et *Tu comprendras quand tu seras plus grande* (Fayard).
<https://centralmediacsoport.hu/konyvek/>

●
CORVINA (GROUPE LIRA)
 Contact : Levente Király, directeur
corvina@lira.hu

Catalogue : non-fiction

Fondée en 1955, la maison Corvina appartient désormais au groupe Lira. Elle publiait uniquement de la non-fiction, des livres académiques et des beaux livres (histoire de l'art, livres d'art, ouvrages sur la nature, livres de voyage, etc.). Elle publie majoritairement aujourd'hui des livres de non-fiction avec des auteurs comme Thomas Piketty, Boris Cyrulnik, Marc Dufumier, Jean-François Marmion, etc. Près de 50 livres sont publiés chaque année, dont la moitié sont des traductions. On trouve des livres de psychologie, des essais d'actualité, des livres d'histoire notamment.
www.corvinakiado.hu/

●
CSIMOTA**Contact : Dóra Csányi, directrice éditoriale**
dora@csimota.hu**Catalogue : jeunesse, livres illustrés**

Fondée en 2003, la maison d'édition jeunesse Csimota a pour particularité de publier des ouvrages qui abordent des sujets comme la guerre, la mort, la différence, la diversité, la maladie... et de mettre l'accent sur l'illustration plutôt que le texte. Une autre idée fondatrice est aussi de proposer des livres de primo-romanciers et de jeunes artistes ou illustrateurs. De 15 à 20 nouveautés sont publiées chaque année, dont la plupart sont des créations d'auteurs hongrois et environ quatre titres par an sont des achats. Aucune langue primaire ne se dégage pour les traductions car il s'agit de coups de cœur, souvent présentés par des traducteurs. On retrouve cependant plusieurs titres français au catalogue comme *Chien Bleu* de Nadja (L'école des Loisirs) ou *L'Ennemi* de Davide Cali et Serge Bloch (Sarbacane). Le fonds comporte environ 250 titres et est très majoritairement composé d'ouvrages illustrés. Depuis 2012, Csimota appartient au groupe Mora. La plupart des titres sont imprimés en Hongrie et en Europe. Csimota travaille également beaucoup sur les *kamishibai* (petit théâtre en bois composé d'images) qui sont développés quasi intégralement en interne. Ces derniers sont très appréciés des écoles.

<https://csimota.hu/>

●
EUROPA (GROUPE ALEXANDRA)**Contact : Szilvia Kuczogi, éditrice**
kuczogi.szilvia@europakiado.hu**Catalogue : littérature**

Créée en 1946, la maison Europa était spécialisée en littérature étrangère sous le régime communiste. Avec la fin du régime, la maison a acquis un statut privé et rejoint le groupe Alexandra au début des années 2000, avec qui elle partage notamment les services marketing, etc. En 2022, Europa a publié 124 titres, dont environ cinq titres français. Presque la totalité du catalogue est composée de traductions, avec des auteurs comme Kundera, Orwell, etc. Depuis les années 1960, les titres traduits composent la collection « Kapszula Könyvtár », livres qui viennent de tous les pays du monde. La maison propose aussi une collection poche accessible à tous, repérable en librairie par ses tranches multicolores. On trouve de la littérature plus commerciale au sein de l'offre d'Europa, et qui permet de soutenir certains ouvrages qui se vendent moins. La maison tente par ailleurs de publier

de plus en plus d'autrices. Les auteurs francophones de la maison sont Leïla Slimani (*Dans le jardin de l'ogre*, Gallimard), Amélie Nothomb (*Premier sang*, Albin Michel) et Valérie Perrin (*Changer l'eau des fleurs*, Albin Michel).

<https://europakiado.hu/>●
GENERAL PRESS (GROUPE LIRA)**Contact : generalpress@lira.hu****Catalogue : littérature**

Créée en 1988, on retrouve dans l'offre éditoriale de la maison General Press des romans d'amour, de la littérature féminine, des romans historiques, des thrillers et des romans policiers. Si la principale langue de traduction est l'anglais, la maison publie également des titres traduits de l'allemand, du suédois, de l'italien ou encore du norvégien. Parmi les auteurs français récemment publiés par la maison, on peut citer Cécile Pivot ou Clara Dupont-Monod.

<http://kiadok.lira.hu/kiado/generalpress/>

●
GONDOLAT**Contact : Piroška Szabó, éditeur**
szabo.piroska@gondolatkiado.hu**Catalogue : SHS, fiction**

La maison d'édition Gondolat publie depuis sa création des titres de sciences humaines et sociales d'auteurs hongrois et étrangers. Elle publie en moyenne 80 titres chaque année, de philosophie, psychologie, histoire, droit, ethnologie, sociologie. Plusieurs collections sont proposées, dont certaines sont en partenariat avec des universités hongroises, notamment des collections qui abordent les médias et les sciences politiques. La maison a commencé à publier de la fiction en 2002. La maison publie ainsi plusieurs romans contemporains étrangers chaque année avec au catalogue des auteurs hollandais, allemands, russes, anglais, norvégiens. On retrouve dans son offre éditoriale, des auteurs français comme Alex Capus (*Léon et Louise*, Actes Sud) ou Pierre Michon (*Vies minuscules*, Gallimard).

<https://gondolatkiado.hu/>

●
HELIKON (GROUPE LIBRI)

Contacts : Miklós M. Nagy, éditeur
m.nagy.miklos@helikonkiado.hu
Krisztián Nemes, éditeur
nemes.krisztian@helikonkiado.hu

Catalogue : fiction, non-fiction, religion, livres pratiques, BD

Helikon fait partie du groupe Libri depuis 2013. Au sein de son catalogue éclectique, Helikon publie des classiques de fiction, des livres religieux, des biographies grand public, de la philosophie orientale, des livres sur le sport ou encore quelques BD. La maison était connue pour ses beaux livres, mais elle n'en publie plus à l'heure actuelle. Beaucoup de titres de non-fiction entrés au catalogue vont venir enrichir la collection poche d'Helikon. Une centaine de titres sont publiés chaque année dont 40 nouveautés, pour la plupart des traductions. Si la principale langue de traduction est l'anglais, la maison publie également des titres provenant du russe (avec des auteurs classiques et contemporains), français, néerlandais, turc et espagnol. Parmi les auteurs étrangers traduits par la maison, on peut citer : Bret Easton Ellis, Kazuo Ishiguro, Javier Cercas, etc. Les auteurs français de la maison sont Boris Vian (la majorité de son œuvre a été traduite), Robert Merle (*Un animal doué de raison*, Gallimard) et Éric-Emmanuel Schmitt que la maison publie depuis deux ans (*Oscar et la Dame rose*, Albin Michel).
<https://helikon.libricsoport.hu/>

●
JAFFA

Contact : info@jaffa.hu

Catalogue : fiction, non-fiction, livres pratiques

Créée en 2004, la maison d'édition Jaffa propose de la fiction classique et contemporaine. Parmi les auteurs traduits, on peut citer Bear Grylls, James Ellroy, Simone de Beauvoir ou encore Stephen Fry.
<https://jaffa.hu/>

●
JELENKOR (GROUPE LIBRI)

Contact : info@jelenkorkiado.hu

Catalogue : fiction

Créée en 1993, la maison d'édition Jelenkor a été acquise en 2015 par le groupe Libri. Le catalogue met en avant des auteurs hongrois et étrangers de littérature contemporaine. Péter Nádas (*Histoires parallèles*, Plon) et András Forgách (*Fils d'espionne*, Gallimard) sont des auteurs de la maison. Si les auteurs hongrois prennent une place importante dans l'offre éditoriale, la traduction est également présente avec des auteurs comme Margaret Atwood, Roberto Bolaño, David Foster Wallace, Albert Camus ou encore Richard Flanagan.
<https://jelenkor.libricsoport.hu/>

●
KOLIBRI (GROUPE LIBRI)

Contact : Zoltán Pap, rédacteur en chef
info@kolibrikiado.hu

Catalogue : jeunesse

Créé en 2012, Kolibri est l'imprint jeunesse du groupe Libri. Libri a regroupé tous les ouvrages jeunesse au sein de l'imprint Kolibri en 2012 ; c'est la seule maison du groupe qui publie des livres pour enfants. La maison publie environ 150 titres par an dont plus de la moitié sont des titres de licences (Disney, Marvel, DC Comics, Minecraft ou encore Masha et Michka). Le catalogue pour les moins de 7 ans est d'ailleurs entièrement constitué de titres de licences. Sur les 90 nouveautés publiées dans l'année qui ne sont pas des titres de licences, 30 % sont des œuvres d'auteurs hongrois (principalement des romans *middle grade* et *young adult*) et 70 % sont des traductions. Ces dernières proviennent en grande majorité de l'anglais mais le français représente 5 % des traductions avec par exemple Christelle Dabos (*La Passe-miroir*, Gallimard Jeunesse) qui a rencontré un beau succès. Un des best-sellers de la maison est une série de romans *middle grade* d'une autrice hongroise, Viktória Bosnyák. Parmi leurs autres succès, on peut citer la série *Géronimo Stilton*. Actuellement, la maison cherche à développer sa collection de *young adult* #POV (point of view) qui cherche à refléter le quotidien et les interrogations des adolescents d'aujourd'hui. De plus, Kolibri publie la majorité de ces romans en ebook et travaille également à construire une offre d'audiobooks pour le *middle grade* et le *young adult*.
<https://kolibri.libricsoport.hu/>

●
KÖNYVMOLYKÉPZŐ**Contact : info@konyvmolykepzo.hu****Catalogue : jeunesse, fiction**

Créée en 2000, la maison d'édition Könyvmolyképző est spécialisée en jeunesse et cherche à promouvoir la lecture chez les jeunes. La maison a récemment diversifié son offre éditoriale et propose désormais des titres adultes. Parmi les auteurs traduits par la maison, on trouve Brigitte Kemmerer, Cassandra Clare, Colleen Hoover, Elle Kennedy, Erin Watt, Holly Webb, Jeff Kinney, Jennifer L. Armentrout, Jenny Han, Leigh Bardugo, Maggie Stiefvater, Rachel Renée Russell, Rachel Van Dyken, Rick Riordan, Rupi Kaur, Sarah J. Maas, ou encore Stephenie Meyer.

<https://konyvmolykepzo.hu/>●
**LAMPION
(GROUPE CENTRAL MEDIA)****Contact : Eszter Balázs, éditrice
eszter.balazs@centralmediacsoport.hu****Catalogue : jeunesse**

Lampion Books est l'imprint jeunesse du groupe Central Media qui détient aussi les maisons de littérature Animus et Central. Le groupe a été réorganisé en 2022 et l'imprint Lampion a alors été créé. Quelques titres jeunesse étaient déjà publiés au sein du groupe mais ils sont maintenant regroupés dans ce nouveau label. Lampion Books est, pour le moment, un label avec deux éditrices. 28 titres ont été publiés en 2022. Ce chiffre devrait augmenter de façon significative dans les années à venir. C'est un catalogue jeunesse généraliste avec tout type de livres, de l'album au *young adult* en passant par le *middle grade* et le documentaire. Cependant, les romans *middle grade* en noir et blanc sont les plus nombreux à l'heure actuelle et on compte de plus en plus de *young adult*. L'album et le documentaire sont moins présents au catalogue avec uniquement des collections ou séries. On trouve pour le moment principalement des livres d'auteurs hongrois mais l'équipe compte développer les traductions. Lampion traduit principalement de l'anglais et de l'allemand mais il y a quelques achats français de titres documentaires. Lampion Books participe à des coéditions, notamment avec l'éditeur Usborne. La maison essaie cependant d'imprimer la majorité de ses livres en Hongrie.

<https://www.facebook.com/lampionkonyvek/>●
LIBRI GROUP**Contact : Anita Polgar,
responsable des droits étrangers
anita.polgar@librikiado.hu****Catalogue : généraliste**

Créé en 2011, le groupe Libri détient l'une des plus grandes chaînes de librairies avec une cinquantaine de points de vente à travers le pays. Côté édition, le groupe comprend cinq imprints : Park, Helikon, Libri, Kolibri et Jelenkor (qui sont présentés dans cet annuaire). Ces imprints sont indépendants les uns des autres, ont leurs propres lignes éditoriales, mais les services de management, presse, marketing, etc. sont communs.

<http://libricsoport.hu/>●
LIBRI KIADO (GROUPE LIBRI)**Contact : Eszter Gyuricza, directrice
éditoriale
gyuricza.eszter@librikiado.hu****Catalogue : fiction, non-fiction**

Fondé en 2011, Libri Kiado est un imprint du groupe Libri. La maison propose beaucoup de romans grand public, de la *women's fiction*, mais aussi quelques livres plus littéraires. Côté non-fiction, on retrouve des ouvrages de développement personnel, de psychologie grand public ou encore des sujets sur la sexualité, sur la question du genre, etc. Au total, Libri Kiado publie une centaine de livres chaque année, avec une majorité d'auteurs hongrois, par exemple Nárá Tamás qui est un créateur de mode très populaire. Le catalogue donne aussi une place aux traductions, issues majoritairement de l'anglais. Il n'y a pas pour le moment de traductions du français au catalogue.

<https://libri.libricsoport.hu/>●
LIRA GROUP**Contact : lira@lira.hu****Catalogue : généraliste**

Le groupe Lira possède une des plus grandes chaînes de librairies à travers le pays (71 points de vente) et a une activité d'imprimeur, de distributeur et de grossiste, en plus de détenir sept imprints : Magvető, Corvina, General Press, Athenaeum, Mano Könyvek, Meno Könyvek et Partvonal (présentés dans l'annuaire). Avec ces sept imprints, le groupe Lira propose des titres variés ce qui lui permet d'être présent sur tous les segments éditoriaux.

<https://lirakonyv.hu/>

●
MAGVETŐ (GROUPE LIRA)
Contact : Ágnes Orzóy, éditrice (francophone)
orzoy.agnes@lira.hu

Catalogue : fiction, non-fiction, poésie

Créée en 1955, Magvető était une maison d'édition spécialisée en littérature hongroise sous le régime communiste. Depuis 1994, elle appartient au groupe Lira. La maison publie 140 titres par an dont près de 80 sont des nouveautés. Cette maison littéraire publie également de la poésie, des mémoires et du théâtre. L'offre éditoriale de la maison présente en majorité des auteurs hongrois – avec des auteurs comme Edina Szvoren, Ádám Bodor, Krisztián Grecsó, Pál Závada – ce qui n'empêche pas de voir quelques traductions parmi leurs nouveaux titres. Ces traductions ne sont pas nécessairement issues de l'anglais, les traductions du français sont assez nombreuses en comparaison des autres maisons hongroises. Plusieurs auteurs français sont ainsi présents au catalogue de Magvető, notamment Annie Ernaux, Michel Houellebecq, Virginie Despentes, Maylis de Kerangal, Anna Galvalda, Yasmina Reza, Olivier Bourdeaut, Mathias Enard, Catherine Millet, etc. Gabriel García Márquez, Michel Houellebecq, Annie Ernaux, Lioudmila Oulitskaïa, Imre Kertész rencontrent notamment un beau succès.
<https://www.magveto.hu/>

●
MANÓ KÖNYVEK - MENŐ KÖNYVEK (GROUPE LIRA)
Contact : Kinga Csapody, directrice éditoriale
csapodykinga@gmail.com
rights.manokonyvek@lira.hu

Catalogue : jeunesse

Au sein du groupe Lira, il existe deux imprimeries jeunesse : Manó Könyvek et Menő Könyvek. Créé en 2004, Manó Könyvek s'est lancé avec des livres d'éveil et des titres pour une tranche d'âge très jeune. Menő Könyvek voit le jour en 2017 lorsque Manó Könyvek souhaite élargir son offre éditoriale vers le *young adult*. Le premier publie des livres pour les moins de 12 ans et le second pour les plus grands. Ils ont un catalogue très varié et publient aussi bien des titres Disney que des titres comme *Cartes* d'Aleksandra Mizelińska et Daniel Mizeliński. Une grande part du catalogue est issue de traductions, plus particulièrement de l'anglais et de l'allemand. La maison compte plusieurs succès avec des livres d'éveil et des personnages comme Pierre Lapin en format *boardbook* ou Disney babies. Côté romans, la collection de classiques (Brontë, Alcott, Hodgson Burnett, Austen, etc.) avec de nouvelles couvertures rencontre un joli succès. Concernant

le *young adult*, l'intégralité du catalogue est composée de traductions (de l'anglais quasi exclusivement) mais la maison cherche à développer les ouvrages d'autrices hongroises. On trouve quelques titres sur des sujets sensibles, comme un titre sur les troubles de l'alimentation.
<https://www.manokonyvek.hu/>

●
METROPOLIS
Contact : kiado@metropolismedia.hu

Catalogue : SF, fiction, non-fiction

La maison Metropolis est connue pour sa collection d'ouvrages de science-fiction intitulée « Galactica ». On retrouve dans son offre de la fiction, du fantastique, de la science-fiction, mais aussi des ouvrages de sciences.
<https://metropolismedia.hu/>

●
MORA
Contact : Katalin Vas, directrice éditoriale
mora@mora.hu

Catalogue : jeunesse

Fondée en 1950, Mora est une des plus anciennes maisons d'édition jeunesse de Hongrie. Elle a été privatisée par la fille d'un auteur hongrois et reste complètement indépendante aujourd'hui. La maison publie 300 titres par an dont la moitié sont des nouveautés. Sur ces 150 nouveaux titres, environ deux tiers sont des achats et des coéditions. Si la majorité des titres traduits provient de l'anglais, Mora publie aussi quelques titres traduits du français – uniquement des romans. La maison d'édition a notamment traduit en hongrois Antoine de Saint-Exupéry et Jean-Claude Mourlevat. La moitié des 300 titres publiés chaque année sont des rééditions de titres du fonds que Mora réillustre ou modernise. Du fait de son ancienneté sur le marché, Mora a en effet un fonds important en littérature jeunesse classique hongroise et étrangère (Astrid Lindgren, *Le Petit Nicolas*, etc.). La maison puise régulièrement dans le fonds pour faire redécouvrir des classiques aux nouvelles générations. Plusieurs collections sont actives au catalogue depuis les années 1960. La cible principale de Mora est les 0-8 ans, même si les albums sont un secteur parfois compliqué. La maison développe le segment éveil avec des *boardbooks* qu'elle produit elle-même ou des livres avec des animations qu'elle imprime via des coéditions. C'est aussi l'éditeur de grosses licences comme la Pat' Patrouille, ce qui assure une présence importante en GSA et en magasins de jouets. Mora est par ailleurs très présent sur le segment

des premières lectures et ce depuis les années 1960. La collection a été relancée en 2022 avec la volonté d'être utilisée dans les écoles. L'offre pour les 9-13 ans et *young adult* est plus réduite et cherche à être consolidée via des traductions.

<https://mora.hu/>

● **NAPVILAG**

Contact : kiado@napvilagkiado.hu

Catalogue : SHS

Créée en 1995, la maison d'édition Napvilag a publié 500 titres depuis sa création. L'offre éditoriale est diversifiée et comprend des essais, des livres de philosophie, d'histoire, de l'anthropologie, de droit, etc. Certains ouvrages sont des manuels universitaires.

<https://napvilagkiado.eu/>

● **OPEN BOOKS**

Contact : **Ákos Déri, éditeur**
deri.akos@openbooks.hu

Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse

Fondée récemment, en 2021, Open Books est une maison d'édition indépendante et compte une dizaine de salariés. La maison publie entre 50 et 70 titres par an : en 2023, 67 titres sont publiés, dont la moitié sont des traductions. Le catalogue est varié avec de la fiction (Mariana Enriquez, Amanda Gorman, Benjamin Labatut, etc.), de la non-fiction (Dominic Sandbrook, Gabor Maté, Bono, Philipp Dettmer, Maria Ressa, etc.), des livres jeunesse, de la pop-science. Deux collections spécifiques complètent le catalogue : « On the spot books » qui adapte en livre une série documentaire « On the spot », très populaire en Hongrie, qui propose d'aborder les affaires contemporaines, l'environnement, l'histoire, etc. ; « Basis Könyvek », collection dirigée par l'éditeur Ákos Déri, qui met en avant des textes contemporains et des auteurs classiques : livres sur la société, la science, la politique, la culture, le genre, le féminisme, etc. Ce sont des livres qui se veulent accessibles pour aborder les luttes de notre époque dans une perspective critique. Dans cette collection a été publié par exemple Erik Olin Wright (première traduction en Hongrie), George Orwell, Walter Benjamin, Henry David Thoreau, Rosa Luxemburg, etc. À l'automne dernier, *La Société du spectacle* de Guy Debord (Gallimard) a été publiée dans une nouvelle traduction et a connu un beau succès.

<https://openbooks.hu/>

● **OSIRIS KIADO**

Contact : kiado@osirismail.hu

Catalogue : SHS, fiction

Créée en 1994, la maison d'édition publie des ouvrages de sciences humaines et sociales et de la fiction. Une cinquantaine de livres sont publiés chaque année, avec des auteurs hongrois et étrangers. On trouve des auteurs comme Molière, Aristote, Büchner ou encore Schiller. Au sein des collections de sciences humaines et sociales, on trouve des ouvrages d'anthropologie, de théorie du cinéma, de philosophie, de théorie littéraire, de droit, d'ethnographie, de linguistique, de pédagogie, de psychologie, de sociologie, d'histoire, de théologie, etc.

<https://osiriskiado.hu/>

● **PAGONY**

Contact : **Eszter Kovacs, directrice**
Kovacs.eszter@pagony.hu

Catalogue : jeunesse

Pagony est à l'origine une librairie spécialisée en jeunesse qui s'est ouverte à Budapest en 2001. Il y a maintenant une douzaine de librairies Pagony à travers le pays. En 2002, elle édite son premier livre et fait aujourd'hui partie des éditeurs jeunesse les plus importants. Elle publie 80 à 90 titres chaque année et son fonds compte plus de 1 000 titres. La maison publie des livres pour les enfants de 0 à 18 ans. La majorité du catalogue est composée de fiction et on trouve très peu de livres documentaires ou d'activité. Si la plus grande partie du catalogue vise les 0-3 ans, la maison cherche à développer les sections du catalogue dédiées aux autres tranches d'âge. En 2013, l'imprint Tilos az Á a été créé afin de publier des livres destinés aux lecteurs de plus de 12 ans. Parmi les auteurs de la maison : Julia Donaldson et Axel Scheffler, ou Eric Carle. C'est aussi l'éditeur en hongrois d'Elmer. Les plus grands succès viennent cependant d'auteurs et illustrateurs hongrois comme Véronika Marek ou András Dániel. Les auteurs et illustrateurs hongrois contemporains permettent à la maison d'organiser beaucoup d'événements de promotion. Pagony achète tout de même quelques titres et 25 % du catalogue sont des traductions. Ces dernières sont principalement faites de l'anglais, du néerlandais et de l'allemand. La maison d'édition travaille main dans la main avec sa chaîne de librairies en organisant, par exemple, des événements sur place pour la promotion des ouvrages. Ces librairies sont des véritables lieux de vie qui participent à la très bonne image de Pagony. En effet, chaque magasin dispose de plusieurs salles

d'activités où des ateliers payants (cours de théâtre, cours de langues...) sont proposés. Un *escape game* autour d'un des personnages phares du catalogue a été créé dans le sous-sol de leur plus grosse librairie. Pagony a également créé un festival qui accueille de 400 à 1 000 visiteurs.

<https://www.pagony.hu/>

● **PARK (GROUPE LIBRI)**

Contact : Vera Tönko, éditrice
tonko.vera@parkkiado.hu

Catalogue : fiction et non-fiction

Fondée en 1988, la maison d'édition était initialement indépendante avant d'être acquise par le groupe Libri en 2013. Park a commencé par publier des livres illustrés mais est désormais reconnu pour son offre en fiction et non-fiction. Chaque année, la maison publie environ 40 nouveautés et une soixantaine de rééditions. La traduction prend une place importante dans l'offre éditoriale : la très grande majorité (plus de 90 %) de ses titres viennent d'une langue étrangère (français, anglais, allemand, langues scandinaves, italien...). En 2022, parmi les auteurs traduits, Tim Marshall, David Attenborough et Elena Ferrante ont rencontré un beau succès. De même, les auteurs français se démarquent avec notamment Mohammed Mbougar Sarr (*La Plus Secrète Mémoire des hommes*, Philippe Rey), Nicolas Barreau (*Menu d'amour*, Heloise d'Ormesson) et plusieurs livres de Guillaume Musso (par exemple *Un appartement à Paris*, XO éditions). Au catalogue, on retrouve des romans comme *Le Mage du Kremlin* de Giuliano da Empoli (Gallimard) ou encore *L'Anomalie* d'Hervé Le Tellier (Gallimard).

<https://park.libricsoport.hu/>

● **PARTVONAL (GROUPE LIRA)**

Contact : Márta Korentsy, éditrice
korentsy.marta@lira.hu

Catalogue : non-fiction, livres pratiques

La maison Partvonal a publié ses premiers livres en 2005. La maison est spécialisée en non-fiction grand public avec beaucoup de livres de *parenting*, *lifestyle*, ouvrages de cuisine et livres de sciences. Le catalogue est composé de livres d'auteurs hongrois et étrangers. Parmi les auteurs traduits, on peut citer : Agatha Christie, Tom Clancy, Sven Hassel, Leon Uris, Kate Mosse, Steven Pressfield, Elizabeth Gilbert, J.R.R. Tolkien, Patrick Süskind, Roberto Saviano, Steve Biddulph, ou encore Oriana Fallaci.

<http://kiadok.lira.hu/kiado/partvonal/>

● **PESTI KONYV**

Contact : info@pestikonyv.hu

Catalogue : bande dessinée

Depuis sa création en 2006, cette maison d'édition est spécialisée en bande dessinée et publie aussi des licences (Minecraft notamment). La maison a traduit en hongrois des albums de Lucky Luke, Blacksad, L'Incal, notamment. Elle publie aussi des BD jeunesse, avec quelques albums des Minions.

<https://pestikonyv.com/>

● **SCOLAR**

Contact : Kinga Joó,
responsable des droits étrangers
rights@scolar.hu
Nándor Érsek, directeur
n.ersek@scolar.hu

Catalogue : fiction, jeunesse, livres illustrés

Fondée en 1994, la maison d'édition Scolar publie des livres adulte (littérature et illustré) et jeunesse. Elle est détenue en partie par Bookline (chaîne de librairies du groupe Libri). Les livres jeunesse représentent plus de 60 % du catalogue. Scolar publie environ 160 titres jeunesse par an dont 90 nouveautés : albums, documentaires, romans *middle grade* et *young adult*. L'intégralité de son catalogue jeunesse sont des traductions qui sont faites en grande majorité de l'allemand. Scolar est en plein développement et met l'accent sur la promotion via les réseaux sociaux depuis la pandémie, avec des campagnes sur Facebook et Instagram, sur TikTok pour promouvoir les titres *young adult* et sur Youtube. La maison d'édition a pour projet de lancer un site internet dédié à l'imprint jeunesse Scolar Kids.

www.scolar.hu/

●
TREND KIADO**Contact : iroda@trendkiado.hu****Catalogue: fiction**

Trend Kiado est une maison d'édition qui est spécialisée en littérature, avec des auteurs hongrois et étrangers au catalogue.
<https://trendkiado.hu/>

●
TYPOTEX

Contacts : Emese Juhász, éditrice
juhasz.emese@typotex.hu
Ákos Brunner, éditeur
szekesztoseg@typotex.hu

Catalogue: fiction, non-fiction

Créée en 1989, Typotex est une maison d'édition indépendante. La maison s'est spécialisée dans la non-fiction de qualité, c'est aussi un éditeur de livres de sciences et de quelques ouvrages de pop-science. Depuis une dizaine d'années, on trouve au catalogue de la fiction contemporaine, mais cela reste marginal. Typotex publie une cinquantaine de titres par an. Une douzaine de personnes travaillent dans cette maison d'édition. Elle publie régulièrement des titres traduits du français, notamment en philosophie : Roland Barthes, Frédéric Gros, mais aussi en psychologie avec Stanislas Dehaene.
www.typotex.hu

●
VINCE

Contact : Eszter Vince, directrice
eszter.vince@vincekiado.hu

Catalogue: fiction, livres illustrés

La maison d'édition Vince publie des beaux livres, livres d'art et livres pratiques, notamment des livres de cuisine et de *lifestyle*. Une dizaine de livres illustrés sont publiés chaque année. La maison a lancé plus récemment une collection de littérature étrangère, avec environ 25 publications chaque année. Elle a traduit en hongrois *Les Livres de Jakób* d'Olga Tokarczuk. On trouve au catalogue Gaëlle Josse (*Le Dernier Gardien d'Ellis Island*, Noir sur Blanc). Vince détient par ailleurs trois librairies à Budapest.
<https://www.vincekiado.hu/>

●
VIVANDRA

Contact : Alexandra Ágoston, éditrice
vivandra@gmail.com

Catalogue : jeunesse

Vivandra est une petite maison indépendante d'édition jeunesse qui publie 5 à 8 titres par an et détient un fonds d'environ 40 titres. 80 % du catalogue est composé de traductions. On y retrouve des titres anglais, américains, portugais mais surtout français puisque les traductions du français représentent 50 % des titres. Vivandra est l'éditeur d'Hervé Tullet, Jean-Claude Mourlevat ou encore Jean-Philippe Arrou-Vignod. La maison travaille par ailleurs régulièrement avec des théâtres qui adaptent les œuvres qu'elle publie.
<https://vivandra.hu/>

AGENCE●
BALLA-SZTOJKOV LITERARY AGENCY

Contacts : Rita Tillai, agente chargée du français et de l'allemand
ballalit@ballalit.hu
Eszter Szász, agente chargée de l'anglais
esther@ballalit.hu

Fondée en 1995, l'agence littéraire Balla-Sztojkov fait partie du ForWords Literary Management, un regroupement d'agences littéraires et théâtrales. L'agence représente principalement des éditeurs allemands et français, mais a élargi son activité à d'autres pays. L'agence représente aussi Sándor Márai en Hongrie.
<https://forwords.hu/en/members/balla>

LIBRAIRIES●
ÍROK BOLTJA

Contact : irokboltja@irokboltja.hu

C'est l'une des rares librairies indépendantes de Budapest (elle n'est reliée à aucune maison d'édition). Le lieu est un ancien café du début du siècle, point de rencontre des artistes. Devenu librairie dans les années 1950, Írók Boltja a été privatisé dans les années 1990. Avec près de 300 m² sur deux étages, c'est un haut lieu culturel de Budapest qui propose des rencontres, des invitations d'auteur, des lancements avec lecture puis débat. Les livres proposés sont variés : littérature, littérature jeunesse, sciences humaines et quelques BD. Írók Boltja a créé le Prix Üveggolyó-díj afin de mettre en avant une fois par an toute l'œuvre d'un auteur.
<https://irokboltja.hu/>

LATITUDES

Contact : Kinga Laszlo, libraire
latitudes@latitudes.hu

Fondée en 1995, la librairie Latitudes est la seule librairie à bénéficier de l'agrément « librairie francophone de référence » en Hongrie. La librairie est située au rez-de-chaussée de l'Institut français. Elle propose aussi un site de vente en ligne. Les rencontres avec des auteurs sont organisées en lien avec l'Institut français ou des maisons d'édition qui traduisent ces auteurs. La librairie propose également les soirées « Un livre Un vin », des présentations de livres, des séances de dédicaces ou encore des ateliers pour les enfants.

<https://www.latitudes.hu/fr>

LES INSTITUTIONNELS

ASSOCIATION DES ÉDITEURS ET LIBRAIRES HONGROIS - MKKE

Contact : iroda@mkke.hu

L'Association des éditeurs et libraires hongrois promeut les intérêts des acteurs de l'édition. Elle compte 128 membres (maisons d'édition et librairies) qui réalisent 92 % des publications. Elle fait partie de la Fédération des éditeurs européens (FEP) ainsi que de l'International Publishers Association (IPA). Elle organise notamment des événements et foires du livre (le festival international du livre de Budapest et la semaine du livre) et publie également des statistiques sur l'édition en Hongrie.

<https://mkke.hu/>

INSTITUT FRANÇAIS DE HONGRIE

Contact : Beáta Licskó-Takács,
Bureau du livre
b.licsko-takacs@inst-france.hu

Créé en 1947, l'Institut français de Hongrie est l'un des plus anciens centres culturels étrangers à Budapest. Dans le domaine du livre, l'Institut français de Hongrie cherche à développer la présence du livre français, notamment avec les traductions en hongrois d'auteurs peu ou pas encore traduits. Il propose un programme d'aide à la publication (le programme « Kosztolányi ») depuis 1993 qui vise à aider financièrement les éditeurs hongrois à traduire des textes inédits ou à publier de nouvelles traductions. La médiathèque propose 25 000 documents en français (livres, DVD, CD, revues), c'est un lieu où de nombreux événements sont organisés : ateliers, conférences, lectures, présentations de livres, etc.

www.franciaintezet.hu

PETŐFI LITERARY FUND

Contact : Dániel Levente Pál
daniel.pal@plf.hu

Parmi ses différentes missions, l'Institut Petőfi promeut la littérature hongroise dans le monde. L'Institut est ainsi chargé de coordonner la présence hongroise aux foires internationales du livre, offre un soutien aux traducteurs et aux maisons d'édition à l'étranger, publie des catalogues de titres d'auteurs hongrois à destination des éditeurs étrangers par secteur éditorial : livres jeunesse, fiction, non-fiction, etc. La fondation publie aussi deux journaux littéraires : *The 1749 Online World Literature Magazine* et *The Continental Literary Magazine*. Par ailleurs, elle coorganise le festival littéraire international PesText.

<https://plf.hu/>

*Bureau international de l'édition française
115, boulevard Saint-Germain
75006 Paris
www.bief.org
Directeur de la publication: Nicolas Roche*

Avec le soutien

